

## **Proyecto para la creación de un Centro de Lenguas de la Universidad del Salvador**

Paula Ortiz

Escuela de Lenguas Modernas, Universidad del Salvador

Lavalle 1878, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, C1051ABB, Argentina

[portiz@usal.edu.ar](mailto:portiz@usal.edu.ar)

Contexto La Universidad del Salvador se encuentra inmersa en un contexto globalizador que demanda constante actualización y expansión de conocimientos y es exigente en términos de competencias lingüísticas, cognitivas y académicas. Es por ello que se vuelve necesario generar oportunidades para integrar las culturas y abrir caminos de diálogo que permitan la interacción con el mundo.

En este contexto, la internacionalización de la educación superior se ha vuelto sumamente relevante. Las instituciones educativas deben trabajar por estar cada vez más conectadas globalmente y deben orientarse a formar graduados capaces de competir en un mundo profesional global, internacional e intercultural.

La USAL cuenta con más de 300 convenios con instituciones de educación superior alrededor del mundo (29 con Francia, 27 con países de habla inglesa, 13 con Brasil, 13 con Italia, y 12 con Alemania). Las oportunidades que la USAL ofrece a sus alumnos a través de estos convenios son amplias y variadas. Aún así, creemos necesario que la USAL ofrezca a sus alumnos capacitación en idiomas, para que complementen su preparación y puedan optimizar su experiencia de intercambio o internacionalización.

A pesar de las oportunidades que aquello supone para nuestra comunidad educativa, en especial si se considera la excelencia y el reconocimiento académico de las partes involucrados, la participación efectiva de la misma no ha sido proporcional a la cantidad de propuestas disponibles.

A su vez, el campo profesional y laboral se vuelve cada vez más competitivo. Esto vuelve imprescindible que la formación de los alumnos contemple el aprendizaje de idiomas, no solo para mejorar sus posibilidades de desarrollo profesional, sino también para nutrir sus prácticas profesionales de nuevos puntos de vista y nuevos intercambios.

El mundo actual se encuentra conformado por una diversidad de contextos culturales. En este sentido, se abre la posibilidad de ofrecer programas de estudios que faciliten la inmersión de alumnos en estos contextos, que podrían considerarse más atractivos y aportar una ventaja comparativa frente al conjunto de la oferta de licenciaturas en nuestro país.

La posibilidad de concretar relaciones de cooperación duradera para la formación de alumnos y docentes otorgaría a esta facultad un notable diferencial y una potencialidad que podría traducirse en la captación de nuevos interesados en nuestra oferta académica y la de toda la USAL.

### **Antecedentes**

Programa de capacitación docente para el dictado de clases en inglés A mediados de 2017, la Escuela de Lenguas Modernas contó con la visita internacional del Dr. Dennis Bricault, destacado especialista en educación y lingüística, quien dictó un taller de capacitación para docentes de la USAL llamado “Taller de capacitación - herramientas para el dictado de clases en inglés (RRNo457/17)”.

Los contenidos, experiencias y recursos aportados por el Dr. Bricault constituyen la base para la preparación de futuros capacitadores, o bien para la revisión de conceptos y contenidos, con anterioridad a la repetición de éste bajo la guía de los docentes de Lenguas Modernas. La conformación del grupo de trabajo con docentes con mayor trayectoria y experiencia junto con docentes recientemente graduados pero con gran motivación creó una sinergia de trabajo muy enriquecedora.

Se propone ampliar la convocatoria hacia otros docentes con igual perfil, para consolidar un equipo de trabajo sostenible en el tiempo. Se destaca la participación de graduados de la Escuela de Lenguas Modernas, orientados a actividades de docencia y capacitación docente.

### **Evaluación del nivel de idioma inglés en la comunidad USAL**

A fines del año 2017, la Escuela de Lenguas Modernas, en colaboración con *EF Education First*, les dio a sus propios alumnos y a los alumnos de otras unidades académicas la posibilidad de completar un test de nivel online de forma gratuita. El test de inglés, que se rige por estándares aprobados internacionalmente y desarrollados por el Consejo Europeo, le permite a cada alumno conocer su nivel de inglés y obtener un certificado reconocido a nivel internacional en forma gratuita. El proyecto de *EF* tiene el objetivo ulterior de realizar una estadística global en base a una investigación internacional sobre el índice de competencia en inglés a través de la administración del test en todo el mundo. Por nuestra parte, recibimos los datos relevantes, de manera que elaboramos un panorama del nivel de inglés que manejan nuestros alumnos en distintas carreras y facultades de la USAL. Esta información fue de suma importancia al planificar una oferta de cursos de idiomas de nuestra Escuela.

## **Objetivos del proyecto a largo plazo**

Nuestro objetivo primordial como institución es consolidar la oferta académica de la Escuela y de la Universidad y, a su vez, hacerla atractiva internacionalmente. Creemos que esta visibilidad internacional atraerá mayor talento estudiantil, docente y de investigación. Atentos a este objetivo, nos proponemos:

1. Desarrollar una oferta de formación en idiomas para estudiantes, docentes, administrativos y académicos de la Universidad del Salvador.
2. Complementar la formación de los alumnos de grado de la Escuela de Lenguas Modernas en otras lenguas extranjeras, aparte del idioma de estudio, favoreciendo una perspectiva multicultural que enriquezca su formación profesional como especialistas en lenguas extranjeras.
3. Mejorar las competencias lingüísticas en lenguas extranjeras de los alumnos de la USAL para favorecer su participación en programas de intercambio y fortalecer su formación académica como futuros profesionales. Coordinar la enseñanza de idiomas en toda la USAL, para aunar criterios y objetivos.
4. Incorporar al proyecto programas específicos de enseñanza del idioma francés relacionados con las carreras de doble titulación con la Université Paris I Panthéon-Sorbonne.
5. Promover el estudio de idiomas en docentes y académicos, ofreciéndoles la posibilidad de mejorar sus competencias lingüísticas en lenguas extranjeras para realizar estudios de posgrado, llevar a cabo proyectos de investigación y participar en actividades académicas que involucren el contacto y la comunicación con sus pares extranjeros.
6. Expandir el alcance de los programas de estudios de lenguas extranjeras al personal administrativo de la USAL y al público en general, ofreciendo una alternativa de calidad a las propuestas que ya están disponibles.
7. Contribuir al proyecto de internacionalización de la USAL, por medio de la preparación lingüística de los alumnos de las distintas facultades para asistir a clases dictadas en lenguas extranjeras.

## **Plan de acción**

Para cumplir todos estos objetivos, nos propusimos el siguiente plan de acción:

1. Oferta de formación en idiomas.
  - Diseñar programas divididos en niveles para el aprendizaje de lenguas extranjeras.
  - Establecer un plan de trabajo conjunto y colaboración con instituciones de cultura y educación, locales y de países extranjeros.
  - Implementar el programa de enseñanza de lenguas extranjeras, comenzando por los niveles elementales, correspondientes a los niveles A1 y A2 (MCER), e incorporar gradualmente los niveles subsiguientes.
  - Comenzar a enseñar inglés, italiano y portugués como lenguas extranjeras, por fuera de las actividades curriculares, y sumar chino, francés y alemán.
2. Formación de los alumnos de la Escuela de Lenguas Modernas.
  - Promover el estudio de una lengua distinta de la que estudian en su carrera (inglés, portugués o italiano).
  - Incorporar, en el corto plazo, el Ciclo Elemental (A1/A2) de un tercer idioma a elección a la formación obligatoria de los alumnos.
3. Competencias lingüísticas de los alumnos de la USAL.
  - Diagnosticar las competencias en la lengua extranjera de los alumnos, mediante exámenes de nivel estándar, desarrollados por la Escuela o diseñados por instituciones afines
  - Diseñar cursos complementarios de lengua aplicada a las áreas específicas de estudio que se ofrecen en la USAL.
  - Preparar a los alumnos para cursar materias de sus respectivas carreras en lenguas extranjeras.
  - Promover la interacción entre alumnos USAL y alumnos extranjeros de intercambio, en la lengua extranjera.
4. Alcance de los programas al público en general.
  - Diagnosticar las competencias en la lengua extranjera de los aspirantes.
  - Difundir las actividades a través de los distintos canales de comunicación a disposición que tiene la Escuela y la universidad.

5. Internacionalización.

- Ofrecer asesoramiento en la planificación de las clases en lenguas extranjeras de las disciplinas de las distintas áreas académicas de la Universidad.
- Colaborar en la incorporación de clases en lenguas extranjeras en las currículas de las distintas facultades de la Universidad.

6. Integración de los alumnos de intercambio.

- Ofrecer prácticas de conversación entre alumnos internacionales (hablantes nativos) y alumnos del Centro de Lenguas para los respectivos idiomas, proponiendo acreditar dichas sesiones como parte de las actividades académicas de su intercambio durante su estancia en nuestro país.

### **Resultados esperados**

Con la concreción del proyecto del Centro de Lenguas, esperamos lograr los siguientes resultados:

- Implementación de programas de aprendizaje de lenguas extranjeras con alumnos de la Escuela de Lenguas Modernas, alumnos de la USAL (alumnos, docentes, académicos y administrativos) y alumnos externos.
- Profundización de los lazos entre la Universidad del Salvador, y en particular de la Escuela de Lenguas Modernas, con instituciones de cultura y educación de países extranjeros que se especialicen en la enseñanza de las lenguas.
- Incorporar el estudio de una lengua distinta de la que se estudia en las carreras de Lenguas Modernas a la formación obligatoria de los alumnos.
- Colaboración en la internacionalización de las distintas unidades académicas de la USAL.
- Integración de los alumnos USAL con los alumnos extranjeros de intercambio.
- Apertura de los programas de estudio de lenguas extranjeras y de la Escuela al público en general.

## Programas de estudios

Cada idioma cuenta con un programa de enseñanza que varía según la complejidad de cada lengua. Estos programas están organizados de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). A modo de ejemplo, el programa de idioma inglés está organizado en 12 niveles, de los cuales 2 corresponden al nivel A1, otros 2 al nivel A2, 4 al nivel B1, 2 al nivel B2 y otros 2 al nivel C1. El programa se complementa con seminarios a elección sobre temas específicos como inglés jurídico, de negocios, literatura, cultura y dicción. Al finalizar cada nivel y cada ciclo del programa, se otorgan certificados de aprobación.

Ciclos	Niveles	MCER
Elemental	1 y 2	A1
	3 y 4	A2
Intermedio	5 y 6	B1
	7, 8, 9 y 10	B2
Avanzado	11 y 12	C1
Seminarios de Perfeccionamiento (teniendo aprobado el nivel B2)	Inglés Jurídico Inglés de Negocios Literatura Contemporánea en Lengua Inglesa Estudios Contrastivos del Inglés y el Español Cultura de los países anglo hablantes Dicción de la Lengua Inglesa	

Cuadro 1. Programa de idioma inglés.

## Desarrollo durante el año académico 2018

Durante el primer cuatrimestre de 2018, se implementó el nivel 1 de los programas de inglés y francés. Se adoptó el curso para adultos Navigate de Oxford University Press para las clases de inglés, que consta de 6 niveles, y el curso Alter Ego para las de francés, que consta de 5 niveles. Todo el material que se utiliza en los cursos fue seleccionado teniendo en cuenta la gran aceptación y reputación que ha tenido por parte de los especialistas y su probada efectividad en la enseñanza de la lengua. Asimismo, han tenido gran aceptación entre los alumnos.

## Oferta de idiomas

Nuestra oferta de idiomas se incrementó en el comienzo del segundo cuatrimestre, gracias a la buena respuesta de los alumnos respecto de los primeros cursos. Asimismo, se procuró dar respuesta a la necesidad de los propios estudiantes de la USAL, quienes cuentan con la posibilidad de realizar experiencias académicas en

exterior, con diferentes instituciones con las que la Universidad tiene convenio.

De esta manera, en el segundo cuatrimestre se incorporaron los programas de alemán, chino, italiano y portugués. Como puntapié inicial, se abrieron los primeros niveles, para aquellos aspirantes que no tienen conocimientos previos de estas lenguas.

En el caso de inglés y francés, se dio continuidad a los cursos del primer cuatrimestre y se abrieron los niveles 2 de cada idioma. Además, el idioma inglés sumó un curso más, de nivel intermedio. Todos los aspirantes a los cursos que ya tienen conocimientos previos deben hacer un test de nivel obligatorio para evaluar si poseen los conocimientos previos necesarios para cursar cada nivel. La Escuela de Lenguas Modernas supervisa el diseño de estas evaluaciones y cuenta con el asesoramiento y la colaboración de instituciones afines.

### **Demanda intra y extra universitaria**

El aumento de la oferta de idiomas trajo aparejado un fuerte crecimiento del número de alumnos de los cursos, cuyo aumento fue del 46%. La mayoría de los alumnos provienen de la universidad, y solo el 18% del total de alumnos no pertenece a la USAL.

### **Orientación pedagógica y objetivos de enseñanza**

Desde el punto de vista pedagógico se espera que el docente a cargo desarrolle estrategias que le permitan al alumno bajar su filtro afectivo y así permitir al alumno poder desarrollar capacidades relacionadas tanto con la comprensión oral y escrita como la producción oral y escrita. Partiendo de la base de una postura personalista, se espera que el docente recree situaciones reales con la ayuda de material auténtico para que el alumno no sienta una exposición forzada; al contrario, la creación de esta situación real le dará elementos necesarios para que a través de esos estímulos responda de manera esperada. A su vez, el docente oficiará de facilitador para que el alumno pueda desarrollar estrategias propias y llegar a cumplir los objetivos planteados para cada nivel en su idioma correspondiente. Es importante destacar el modelo desarrollado por Vygotsky, quien resalta que los objetivos se materializan luego del tránsito a través de un área llamada zona próxima de desarrollo. El uso de los contenidos previos como punto de partida y las expectativas de logro pensados por el docente para un nivel e idioma determinado harán que el trayecto a transitar sea productivo. Más allá de cuán lejos hayan llegado los alumnos en particular, se espera que con la ayuda del docente, el alumno alcance un máximo en todo en su capacidad.

Nuestro principal objetivo de enseñanza es lograr que nuestros estudiantes de idiomas aprendan una lengua, no solo en sus aspectos lingüísticos sino en lo cultural.

Que ese aprendizaje sea un diálogo con una nueva cultura, sin la necesidad de simular al hablante nativo ni ponderar la propia cultura. Que nuestros alumnos sean capaces de aprender una lengua e insertarse en una nueva cultura a través de ella, a diferencia del aprendizaje que el alumno de grado debe adquirir en nuestras carreras de grado en lenguas.

### **Inclusión de TICs en acciones académicas**

La creciente demanda en el ámbito universitario internacional de integrar el uso eficiente de la tecnología a nivel pedagógico hace necesario incentivar la formación e interés de los profesores en el uso de TICs. La utilización de la tecnología para contribuir al desarrollo del conocimiento colectivo se constituye en una poderosa herramienta facilitadora, y reafirma los vínculos entre educadores y educandos, a la vez que genera el acercamiento a la información disponible.

La Escuela de Lenguas Modernas cuenta con un *Department of Educational Technology* (DoET) que se aboca a desarrollar programas académicos con fines específicos que integren tecnología para la Escuela. Guiados por la convicción de que las TICs son no sólo un instrumento de enseñanza sino también de aprendizaje, hemos complementado nuestros cursos de idiomas con aulas virtuales, en las que los alumnos pueden hacer prácticas de los contenidos vistos en las clases presenciales.

Además, todas nuestras aulas cuentan con pantallas interactivas, proyectores, y otros recursos tecnológicos, que permiten a los docentes utilizar una gran variedad de recursos audiovisuales, ya sean de producción propia o de libre acceso en internet.

La Escuela de Lenguas Modernas posee también dos modernos laboratorios, de idiomas y de informática, equipados con computadoras y equipos que facilitan la práctica de los alumnos y la tarea de los docentes.

### **Criterios de evaluación**

Se adoptó el tipo de evaluación global por competencias, de acuerdo con los estándares establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Los instrumentos de evaluación incluyen un examen escrito y otro examen oral, que los alumnos realizan al finalizar el curso.

### **Exámenes internacionales**

La Escuela de Lenguas Modernas de la USAL es la primera en una institución universitaria de Argentina que reconoce el *Oxford Test of English* que Oxford University Press (OUP) ha lanzado recientemente en nuestro país. Se trata de un examen completamente online que evalúa el nivel de inglés de los candidatos en las cuatro habilidades básicas para el uso de la lengua.



Al haber cumplido con los requerimientos técnicos, contar con las instalaciones adecuadas y el personal idóneo establecidos por Oxford University Press, nuestra

Escuela ha sido reconocida como sede para el examen que estará disponible en versión integral de cuatro módulos (speaking, reading, writing and listening) o por módulos individuales.

### **Referencias bibliográficas**

**Consejo de Europa** (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones Anaya.

**Consejo de Europa** (2009). *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR): A Manual*. Strasbourg, France: Language Policy Division. .

**Vygotsky, L. & Cole, M.** (1978). *Mind in society: the development of higher psychological processes*. Cambridge: Harvard University Press